

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ “АСПЕКТНИЙ ПЕРЕКЛАД АГРАРНОЇ ЛІТЕРАТУРИ”

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма	
Освітній ступінь	Бакалавр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітня програма	Англійська мова та друга іноземна
Характеристика навчальної дисципліни	
Вид	Обов’язкова
Загальна кількість годин	120 (7 семестр – 70 год., 8 семестр – 50 год.)
Кількість кредитів ECTS	4
Кількість змістових модулів	2
Курсовий проект (робота) (за наявності)	є
Форма контролю	Залік (7 сем.) Іспит (8 сем.)
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання в 7 семестрі	
Рік підготовки (курс)	4
Семестр	7
Лекційні заняття	14
Практичні, семінарські заняття	16
Лабораторні заняття	–
Курсовий проект (робота)	-
Форма контролю	Залік
Самостійна робота	40 год.
Індивідуальні завдання	–
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	2
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання в 8 семестрі	
Рік підготовки (курс)	4
Семестр	8
Лекційні заняття	-
Практичні, семінарські заняття	24
Лабораторні заняття	–
Курсовий проект (робота)	є
Форма контролю	Іспит
Самостійна робота	26 год.
Індивідуальні завдання	–
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	2

2.МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета: розвиток у студентів компетентності в письмовому й усному перекладі текстів аграрного спрямування на рівні С1+ (за Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти (2020 р.)) з англійської мови на українську та на рівні С з української мови на англійську шляхом набуття білінгвальних, екстралінгвістичних, трансферних, інформаційно-пошукових, стратегічних і фахово-соціальних знань та формування й розвитку відповідних навичок і вмінь.

Завдання:

- поглиблення теоретичних декларативних і процедурних перекладознавчих знань;
- набуття предметних знань з аграрної галузі;
- формування лексичних навичок усного і письмового перекладу текстів аграрного спрямування (в англійсько-українській мовній парі);
- формування граматичних навичок усного і письмового перекладу текстів аграрного спрямування (в англійсько-українській мовній парі);
- розвиток умінь перекладацького аналізу тексту оригіналу аграрної галузі;
- розвиток умінь інформаційного й термінологічного пошуку під час письмового та підготовки до усного перекладу текстів аграрного спрямування;
- розвиток умінь використання перекладацьких прийомів і трансформацій під час письмового та усного перекладу текстів аграрного спрямування;
- розвиток умінь усного (з листа, послідовного) перекладу аграрних текстів різних жанрів (в англійсько-українській мовній парі);
- розвиток умінь письмового (повного, реферативного, анотованого) перекладу аграрних текстів різних жанрів (в англійсько-українській мовній парі);
- розвиток умінь само-, взаємного редагування тексту перекладу аграрного спрямування;
- розвиток навчальних, комунікативних і перекладацьких стратегій.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

Знати:

- способи перекладу термінологічних лексичних одиниць аграрної галузі з англійської мови на українську і навпаки;
- граматичні особливості перекладу текстів аграрного спрямування з англійської мови на українську і навпаки;
- лексичні, граматичні й синтаксичні перекладацькі трансформації, необхідні для перекладу текстів аграрного спрямування;
- особливості перекладу аграрних текстів різних жанрів: стандартів, інструкцій, звітів; вебсайтів компаній аграрної галузі, рекламних оголошень, фірмових каталогів, буклетів, проспектів; презентацій, науково-популярних і наукових статей та анотацій;
- зміст і структуру перекладацького аналізу текстів аграрного спрямування;
- особливості повного, реферативного й анотованого видів письмового перекладу текстів аграрного спрямування;
- особливості усного перекладу (з листа і послідовного) текстів аграрного спрямування;
- макро- і мікростратегії усного і письмового перекладу;

Вміти:

- вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки аграрних термінологічних лексичних одиниць;
- адекватно відтворювати граматичні явища мовою перекладу;
- застосовувати лексичні, граматичні й синтаксичні перекладацькі трансформації під час письмового та усного перекладу текстів аграрного спрямування;
- здійснювати перекладацький аналіз текстів аграрної галузі;
- здійснювати інформаційний і термінологічний пошук;

- адекватно передавати смисли, закладені в аграрному тексті оригіналу, мовою перекладу з метою досягнення комунікативного ефекту, аналогічного вихідному, зберігаючи при цьому його типovu, жанрову, денотативну, конотативну, нормативну, прагматичну й естетичну еквівалентності;
- здійснювати усний (з листа, послідовний) переклад текстів аграрного спрямування, дотримуючись вимог до цих видів усного перекладу;
- здійснювати повний, реферативний і анотований письмовий переклад текстів аграрного спрямування, дотримуючись вимог до цих видів письмового перекладу;
- здійснювати само- / взаєморедагування тексту перекладу аграрного спрямування;
- вибирати відповідні конкретній ситуації перекладу макро- і мікростратегії;
- дотримуватися норм міжкультурного спілкування;
- працювати в команді;
- здійснювати само- і взаємооцінювання.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 13. Здатність до здійснення аспектного перекладу текстів аграрного спрямування в англійсько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ “АСПЕКТНИЙ ПЕРЕКЛАД АГРАРНОЇ ЛІТЕРАТУРИ” (АНГЛІЙСЬКА МОВА)

7 семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	Денна форма							Заочна форма						
	тижні	усього	у тому числі					Усього	у тому числі					
Лк			Прк	Лб	Інд	С.р.	Лк		Прк	Лб	Інд	С.р.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Змістовий модуль 1. Аспектний переклад. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу. Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі (7 семестр)														
<i>Тема 1.</i> Основні положення перекладу аграрної літератури. Жанри та моделі	1-2	8	1	2			5							
<i>Тема 2.</i> Граматичні особливості перекладу аграрної літератури.	3-4	8	1	2			5							
<i>Тема 3.</i> Морфологічні труднощі перекладу аграрних текстів. Форми числа іменника. Абсолютний генетив. Субстантивований прикметник.	5-6	9	2	2			5							
<i>Тема 4.</i> Лексичні проблеми аспектного перекладу літератури. “Хибні” друзі перекладача. Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі лексичні трансформації.	7-8	9	2	2			5							
<i>Тема 5.</i> Термінологічні особливості перекладу аграрної літератури. Словники аграрних термінів. Переклад префіксальних та суфіксальних термінів.	9-10	9	2	2			5							
<i>Тема 6.</i> Аналіз синтаксичних засобів у аспектному перекладі. Формальний підмет у реченні. Передача значень синтаксичних конструкцій.	11-12	9	2	2			5							
<i>Тема 7.</i> Вправи на переклад аграрних текстів із застосуванням перекладацьких трансформацій. Пунктуаційні вправи.	13-14	9	2	2			5							
<i>Тема 8.</i> Особливості перекладу окремих груп назв: аграрних закладів, лабораторій; журналів, наукових і аграрних установ. МКР 1.	15	9	2	2			5							
<i>Всього в 7 семестрі</i>		70	14	16			40							

8 семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	Денна форма							Заочна форма						
	тижні	усьо- го	у тому числі					Усьо- го	у тому числі					
			Лк	Прк	Лб	Інд	С.р.		Лк	Пр	Лб	Інд	С.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Змістовий модуль 1. Аспектний переклад. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу. Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі (7 семестр)														
<i>Тема 1.</i> Переклад статей з аграрної тематики. Анотований та реферативний переклад аграрних текстів.	1			2			3							
<i>Тема 2.</i> Переклад двох-, трьох-,... - семи-компонентних англійських кластерів українською мовою.	2	8		2			2							
<i>Тема 3.</i> Аналіз синтаксичних засобів як трансформаційного засобу в перекладі. Формальний підмет у реченні. Передача значень синтаксичних конструкцій.	3	8		2			2							
<i>Тема 4.</i> Способи перекладу лексичних одиниць. Переклад за допомогою транслітерації та транскрипції. Калькування. Описовий переклад. Використання у перекладі приміток і пояснень. Іншомовні вкраплення (трансплантація). Роль контексту.	4	8		2			2							
<i>Тема 5.</i> Перекладацькі лексичні трансформації. Перестановки (транспозиції), додавання, вилучення, конкретизація, генералізація. Причинно-наслідковий переклад, антонімічний переклад. Переклад з двома запереченнями.	5	8		2			2							
<i>Тема 6.</i> Переклад аграрної документації, матеріалів рекламного спрямування (рекламних оголошень, фірмових каталогів, буклетів, проспектів).	6	8		2			3							
<i>Тема 7.</i> Вправи на переклад аграрних текстів із застосуванням перекладацьких трансформацій. Пунктуаційні вправи.	7	8		2			2							
<i>Тема 8.</i> Переклад поштової адреси, тлумачення Інтернет- і чат-аббревіатур, скорочень, умовних позначок. Написання Curriculum Vitae, резюме, рекомендацій, ділових листів.	8	4		2			2							
<i>Тема 9.</i> Анотований та реферативний переклад аграрних текстів.	9			2			2							
<i>Тема 10.</i> Трансформаційний порівняльний аналіз офіційних текстів англійською та українською мовами.	10			2			2							
<i>Тема 11.</i> Переклад ідіом і інших стилістичних засобів в аграрних текстах.	11			2			2							
<i>Тема 12.</i> Змістовий модуль 2. Повторення пройденого матеріалу.	12			2			2							
<i>Всього в 8 семестрі</i>		50		24			26							

4. Теми семінарських занять

Навчальним планом не передбачено

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	<i>Тема 1.</i> Основні положення перекладу аграрної літератури. Жанри та моделі.	2
2.	<i>Тема 2.</i> Граматичні особливості перекладу аграрної літератури.	2
3.	<i>Тема 3.</i> Морфологічні труднощі перекладу аграрних текстів. Форми числа іменника. Абсолютний генетив. Субстантивований прикметник.	2
4.	<i>Тема 4.</i> Лексичні проблеми аспектного перекладу літератури. “Хибні” друзі перекладача. Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі лексичні трансформації.	2
5.	<i>Тема 5.</i> Термінологічні особливості перекладу аграрної літератури. Словники аграрних термінів. Переклад префіксальних та суфіксальних термінів.	2
6.	<i>Тема 6.</i> Аналіз синтаксичних засобів у аспектному перекладі. Формальний підмет у реченні. Передача значень синтаксичних конструкцій.	2
7.	<i>Тема 7.</i> Вправи на переклад аграрних текстів із застосуванням перекладацьких трансформацій. Пунктуаційні вправи.	2
8.	<i>Тема 8.</i> Особливості перекладу окремих груп назв: аграрних закладів, лабораторій; журналів, наукових і аграрних установ. МКР 1.	2
	<i>Всього годин семінарських занять в 7 семестрі:</i>	16
9.	<i>Тема 1.</i> Переклад статей з аграрної тематики. Анотаційний та реферативний переклад аграрних текстів.	2
10.	<i>Тема 2.</i> Переклад двох-, трьох-,... - семи-компонентних англійських кластерів українською мовою.	2
11.	<i>Тема 3.</i> Аналіз синтаксичних засобів як трансформаційного засобу в перекладі. Формальний підмет у реченні. Передача значень синтаксичних конструкцій.	2
12.	<i>Тема 4.</i> Способи перекладу лексичних одиниць. Переклад за допомогою транслітерації та транскрипції. Калькування. Описовий переклад. Використання у перекладі приміток і пояснень. Іншомовні вкраплення (трансплантація). Роль контексту.	2
13.	<i>Тема 5.</i> Перекладацькі лексичні трансформації. Перестановки (транспозиції), додавання, вилучення, конкретизація, генералізація. Причинно-наслідковий переклад, антонімічний переклад. Переклад з двома запереченнями.	2
14.	<i>Тема 6.</i> Переклад аграрної документації, матеріалів рекламного спрямування (рекламних оголошень, фірмових каталогів, буклетів, проспектів).	2
15.	<i>Тема 7.</i> Вправи на переклад аграрних текстів із застосуванням перекладацьких трансформацій. Пунктуаційні вправи.	2
16.	<i>Тема 8.</i> Переклад поштової адреси, тлумачення Інтернет- і чат-аббревіатур, скорочень, умовних позначок. Написання Curriculum Vitae, резюме, рекомендацій, ділових листів.	2
17.	<i>Тема 9.</i> Анотаційний та реферативний переклад аграрних текстів.	2
18.	<i>Тема 10.</i> Трансформаційний порівняльний аналіз офіційних текстів англійською та українською мовами.	2
19.	<i>Тема 11.</i> Переклад ідіом і інших стилістичних засобів в аграрних текстах.	2
20.	<i>Тема 12.</i> Модульна контрольна робота 2.	2
	<i>Всього годин семінарських занять в 8 семестрі:</i>	24

6. Теми лабораторних занять

Навчальним планом не передбачено

7. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації. Лексикологічні аспекти перекладу. Методи перекладу власних назв. Одиниці інтернаціонального лексикону та способи їх перекладу. Прагматична адаптація тексту-оригіналу. Одиниці національно забарвленого лексикону та їх переклад.	5
2.	Типи усного двостороннього перекладу: послідовний та синхронний переклад. Лексико-семантичні проблеми усного послідовного перекладу. Поняття лакун у сприйнятті тексту на слух.	5
3.	Трансформації ідіом в процесі перекладу. Лексико-граматичні аспекти перекладу. Реалізація контекстуальних значень визначеного та невизначеного артиклів. Безсполучникові іменникові кластери. Переклад двох-, трьох-, чотирьох- та п'яти-компонентних безсполучникових субстантивованих кластерів.	5
4.	Способи заповнення лакун у сприйнятті та перекладі тексту на слух. Макроконтекст, мікроконтекст та комунікативний контекст повідомлення. Семантична надлишковість усного повідомлення та засоби її забезпечення. Лексична когезія: просте та складне повторювання, простий та складний парафраз, кореференція, заміна проформами (займенниками), тощо.	5
5.	Способи передачі лексико-граматичних значень і функцій інфінітиву. Переклад інфінітивних конструкцій "Objective with the Infinitive" та "Subjective with the Infinitive". Переклад складних іменникових та дієприкметникових конструкцій. Фактор стилю в перекладознавчому процесі.	5
6.	Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС). Труднощі, пов'язані із сприйняттям і відтворенням безособових форм дієслова та іменників, утворених від дієслова, безсполучникових іменникових конструкцій та форм висловлення нереальності дії (умовний спосіб дієслова).	5
7.	Способи перекладу комплексу "Objective with the Participle". Способи перекладу комплексу "Subjective with the Participle". Способи перекладу комплексу "Nominative Absolute Participial Construction".	5
8.	Способи ідентифікації імпліцитних значень в конструкції "Nominative Absolute Participial Construction". Способи перекладу герундіальних комплексів. Стилістично та суб'єктивно обумовлені трансформації. Лексико-граматичне вираження модальності модальними дієсловами. Способи передачі пасивних конструкцій. Способи передачі значень полісемантичних мовних одиниць. Підготовка до МКР 1.	5
	Всього за 7 семестрі:	40
9.	Переклад обставин. Прислівники на -ly. Інфінітив у функції обставини мети. Інфінітив у функції обставини наслідку. Інфінітив у функції обставини ступеня. Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот. Звороти зі сполучними словами given та granted, утвореними від дієприкметника II.	3
10.	Основні складові частини семантико-змістової структури повідомлення. Компресія та експансія у синхронному перекладі. Структурно-семантичні типи компресії: силабічна, синтаксична, семантична.	2
11.	Герундій та герундіальний зворот. Інвертована обставина. Абсолютна конструкція з дієприкметником I. Абсолютна конструкція з дієприкметником II. Абсолютна номінативна конструкція. Еліптичні підрядні речення. Еліптичні підрядні речення, що вводяться сполучником <i>if</i> . Підрядні обставинні речення.	2

12.	Застосування компресії та експансії у синхронному перекладі; ситуативно-змістовна (екстралінгвістична) компресія. Лінгвістичні категорії змісту, значення, теми та реми повідомлення.	2
13.	Переклад означення. Неозначений артикль <i>a(an)</i> . Означений артикль <i>the</i> . Прикметник. Прикметники з суфіксами <i>-able/-ible</i> . Прикметник та прикметникове словосполучення як правостороннє означення. Прикметники, утворені від особових імен (прізвищ) за допомогою суфікса <i>-(i)an</i> . Іменник як лівостороннє означення. Інфінітив. Інфінітивна конструкція з прийменником <i>for</i> .	2
14.	Контекстні зв'язки (анафоричні, катафоричні та екзофоричні) елементів повідомлення та їх роль у заповненні "лакун" (пропусків) у процесі усного перекладу.	3
15.	Герундій. Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот. Дієприкметник II та відповідний дієприкметниковий зворот. Конструкція «дієприкметник/прикметник + інфінітив». Займенник-репрезентант <i>that/those</i> . Прикінцева прикладка. Підрядне означувальне речення.	2
16.	Імовірнісне прогнозування у синхронному перекладі, яке можливе внаслідок семантичної надмірності повідомлення. Актуалізатори змісту – "інформаційні піки" повідомлення.	2
17.	Імовірнісне прогнозування у синхронному перекладі, яке можливе внаслідок семантичної надмірності повідомлення. Актуалізатори змісту – "інформаційні піки" повідомлення.	2
18.	Дієприкметник II та відповідний дієприкметниковий зворот. Конструкція «дієприкметник/прикметник + інфінітив». Займенник-репрезентант <i>that/those</i> . Прикінцева прикладка. Підрядне означувальне речення..	2
19.	Визначення синхронного перекладу та основні риси, що відрізняють його від інших видів усного перекладу. Синхронний переклад як двомовна комунікація, що відбувається в екстремальних умовах (синхронність слухання та мовлення, дефіцит часу, заданість темпу мовлення ззовні).	2
20.	Підготовка до МКР 2	2
	Всього за 8 семестр:	26
	Всього за курс у 7 і 8 семестрах:	66

8. Зразки контрольних питань, тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами

Питання до іспиту

1. Основні положення перекладу аграрної літератури
2. Жанри текстів аграрної літератури.
3. Особливості перекладу професійно-практичних текстів аграрного спрямування: стандартів, інструкцій, звітів
4. Граматичні особливості перекладу аграрної літератури
5. Лексичні проблеми перекладу аграрної літератури.
6. Переклад багатокомпонентних термінів аграрного спрямування.
7. Лексичні трансформації в перекладі текстів аграрного спрямування.
8. Переклад термінології аграрного спрямування.
9. Граматичні трансформації в перекладі текстів аграрного спрямування.
10. Особливості перекладу абревіатур, скорочень, умовних позначень у текстах аграрного спрямування.
11. Переклад іншомовних слів і виразів у текстах аграрного спрямування.
12. «Хибні друзі» перекладача у текстах аграрного спрямування.
13. Переклад текстів агроекологічної сфери.
14. Особливості анотаційного письмового перекладу текстів аграрного спрямування.

15. Особливості реферативного письмового перекладу текстів аграрного спрямування
16. Особливості повного письмового перекладу текстів аграрного спрямування.
17. Особливості перекладу інформаційно-рекламних текстів аграрного спрямування: вебсайтів компаній аграрної галузі, рекламних оголошень, фірмових каталогів, буклетів, проспектів.
18. Особливості перекладу наукових текстів аграрного спрямування: науково-популярних і наукових статей та анотацій.
19. Переклад інфінітивних конструкцій у текстах аграрного спрямування.
20. Переклад конструкцій із Participle I, Participle II у текстах аграрного спрямування.
21. Імовірнісне прогнозування в усному перекладі текстів аграрного спрямування.
22. Переклад герундіальних зворотів у текстах аграрного спрямування.
23. Синтаксичні особливості перекладу текстів аграрного спрямування.
24. Застосування конкретизації й генералізації під час перекладу текстів аграрного спрямування.
25. Застосування контекстуальної заміни під час перекладу текстів аграрного спрямування.

Test 1. Read the following task and choose the correct answer. Write the correct letter on the answer sheet.

ВЗІРЕЦЬ БІЛЕТА ДЛЯ КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ			
ОКР Бакалавр Спеціальність 035 «Філологія»	Кафедра Іноземної філології і перекладу	ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №1 з дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури»	Затверджую зав. кафедри
ТЕОРЕТИЧНІ ПИТАННЯ			
1. Explain the essence of the term “translation”.			
2. What is translation of the agrarian texts?.			
3. ЗАВДАННЯ РІЗНИХ ТИПІВ.			
1. 'Intersemiotic translation' is: <ol style="list-style-type: none"> a. Interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language; b. interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sing system; c. interpretation of verbal signs by means of some other language. 2. Pragmatic equivalence is the opposite in the meaning to: <ol style="list-style-type: none"> a. Semantic equivalence; b. Dynamic equivalence; c. Formal equivalence; d. Communicative equivalence. 3. Compensation is used when translating: <ol style="list-style-type: none"> a. Scientific terms; b. Genuine international words; c. Puns and jokes. 4. Informative translation doesn't deal with the translation of: <ol style="list-style-type: none"> a. Newspaper materials; 			

- b. Scientific and technical texts;
- c. Film scripts and novels.
- 5. Choose the main methods of translation (choose all correct options):
 - a. Adaptation;
 - b. Compensation;
 - c. Communicative translation
 - d. Literal translation;
 - e. Antonymic translation;
 - f. Free translation.
- 6. Choose the main types of equivalent-lacking words (write all the correct variants).
 - a. Neologism;
 - b. Genuine international words;
 - c. Lexical lacunas;
 - d. Pseudo-international words
 - e. Realia words.
- 7. Special sound proofs booths are used for the purpose of:
 - a. Simultaneous interpreting;
 - b. Bilingual interpreting.
- 8. Interpreters should always speak:
 - a. In the third person singular;
 - b. In the first person;
 - c. Using personal pronouns.
- 9. What type of lexical transformation do we normally use when translating puns and jokes?
 - a. Replication;
 - b. Transposition;
 - c. Compensation;
 - d. Antonymic translation.
- 10. Which type of grammatical transformations presupposes the change of word order?
 - e. Antonymic translation;
 - f. Addition;
 - g. Replacement;
 - h. Transposition.

9. Методи навчання

За походженням інформації: словесні (лекція, розповідь, пояснення, діалог, дискусія), наочні (ілюстрування, демонстрація, самостійне спостереження), практичні методи (усні вправи – усний перекладацький аналіз тексту, усний переклад; письмові вправи – конспектування, письмовий переклад).

За характером навчально-пізнавальної діяльності: пояснювально-ілюстративний, пошуковий (евристичний), дослідницький.

За ступенем керування навчально-пізнавальною діяльністю: із жорстким / помірним / мінімальним керуванням з боку викладача.

10. Форми контролю

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до календарного тематичного плану викладання дисципліни, де зазначено види і терміни контролю.

Види контролю: поточний, підсумковий.

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студентів, усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.

Форма контролю: залік й екзамен.

Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

11. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни $R_{\text{дис}}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи $R_{\text{НР}}$ (до 70 балів): $R_{\text{дис}} = R_{\text{НР}} + R_{\text{ат}}$.

Рейтинг здобувача вищої освіти із засвоєння дисципліни у балах переводиться у національні оцінки згідно з табл. 1.

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

12. Методичне забезпечення

1. Навчально-методичний комплекс з дисципліни.
2. Конспект лекцій. <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=506>
3. Методичні вказівки для самостійної роботи студентів.
4. ЕНК на платформі elearn <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=506>

13. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Амеліна С.М., Монашненко А.М. Основи укладання галузевих глосаріїв англійською мовою: навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2021. 293 с.
2. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
3. Сидорук Г.І. Техніка перекладу аграрних текстів: навчальний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2019. 230 с.
4. Теорія та практика перекладу: конспект лекцій до дисципліни для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей (денна та заочна форми навчання) / упоряд.: А.І. Девіцька, Н.П. Курах, Л.Ю. Сідун. Ужгород: електронне видання <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/46083>, 2022. 36 с.

Допоміжна література

5. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія. К.: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
6. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. Тернопіль: Вектор, 2019. 478 с.

7. Захуцька О.В., Козуб Л.С., Монашненко А.М. Практика письмового та усного перекладу (для студентів III курсу спеціальності 035 «Філологія»): навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2019. 269 с.
8. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
9. Сидорук Г.І. Бабенко О.С. Особливості перекладу англійських фразеологізмів з зоокомпонентами українською. Науковий журнал «Міжнародний філологічний часопис». Київ: «МІЛЕНІУМ», 2020. Випуск 11 (2). С. 65-72.
10. Сидорук Г.І. Аналіз структурно семантичних характеристик термінів аграрного спрямування в перекладацькому аспекті. Науковий журнал «Міжнародний філологічний часопис». Випуск 12(4). Київ: НУБіП, 2021. С.53-58.
11. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків : Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.

Інформаційні джерела

1. Етапи процесу перекладу. https://www.ctslanguagelink.com/translation_process.php
2. Основні моделі перекладу. https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu_GI46u&sig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0a
3. Семантична модель перекладу. http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation
4. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
5. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
6. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
7. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
8. Стилiстичні особливості в перекладі. <http://www.translationdirectory.com/article122.htm>